

# ESPAÑA PHYTOMA

*(C. Zaragoza, M.A. Mendiola, A. Medina, J. Vitta).*



DICCIONARIO  
ESPAÑOL-INGLES  
DE MALHERBOLOGIA



B-4-209  
155-215 / 116-129

7841

# DICCIONARIO ESPAÑOL - INGLES DE MALHERBOLOGIA



**C. ZARAGOZA\***  
**M.A. MENDIOLA\*\***  
**A. MEDINA\*\*\***  
**J. VITTA\*\*\*\***

\*Servicio de Investigación Agraria. Diputación General de Aragón. Apartado 727. 50080 Zaragoza. España.

\*\*Escuela Técnica Superior de Ingenieros Agrónomos. Universidad Politécnica. 28040 Madrid. España.

\*\*\*Escuela de Ciencias Agronómicas. Universidad Aut. de Chiapas. Villaflores, Chis. Apartado 78. 30470 México.

\*\*\*\*Facultad de Ciencias Agrarias. Univ. Nac. de Rosario. Santa Fe 2051. 2000 Rosario. Argentina.

**Autores:** C. ZARAGOZA; M.A. MENDIOLA; A. MEDINA; J. VITTA

**©:** AUTORES Y AGROPUBLI, S.L.

**Edita:** AGROPUBLI, S.L. (PHYTOMA -España)

**Fotomecánica:** GAMA 4

**Montaje e Imprenta :** GRAFICAS PAPALLONA

**Portada:** AGROPUBLI, S.L.

**ISBN:** 84-604-8345-2

**Depósito Legal:** V-4200-1993



# INDICE

	Página
Resumen / Summary .....	5
Introducción .....	6
A.....	7
B.....	13
C.....	15
D.....	21
E.....	23
F.....	27
G.....	29
H.....	31
I.....	33
L.....	35
M.....	37
N.....	41
O.....	43
P.....	45
Q.....	49
R.....	51
S.....	55
T.....	59
U.....	63
V.....	65
X - Y - Z.....	67
Diccionario Inglés - Español .....	69
Bibliografía Consultada.....	79





# RESUMEN

Se presenta en este trabajo un catálogo de 400 términos utilizados en la ciencia que estudia las malas hierbas y los procedimientos para su control. Cada término aparece definido, con una introducción al inglés y, en ocasiones, con algunos sinónimos empleados en diferentes países. No se ha pretendido realizar un trabajo completo, considerando que son muy numerosos los términos utilizados en las diferentes tecnologías relacionadas y en evolución continua. Por otra parte, aunque algunos términos sean muy utilizados son neologismos técnicos, discutibles o incorrectos, aún no incluidos en el Diccionario de la lengua española. Se intenta llamar la atención sobre la necesidad de una precisión terminológica que permita una claridad de conceptos y facilite el intercambio de ideas entre los técnicos y científicos de lengua española que se dedican a esta especialidad.

**Palabras clave:** *Ciencia de las malezas, terminología, definiciones.*

# SUMMARY

A catalog of 400 terms used in weed science is presented in this paper. Every term is defined and some synonyms used in different regions are included. A translation to English is also provided. A complete work was not focused, considering that so many terms are used in the different related technologies and in continuous evolution. Anyway, while some technical neologisms are very used but also arguable or uncorrect and not included in the Dictionary of the Spanish Language.

We also like to stress the necessity of a terminology precision for more concept clearness to allow a fluid interchange between Spanish speaking people interested on weed science.

**Key words:** *Weed Science, spanish terminology, definitions.*

# INTRODUCCION

*Este glosario incluye más de 400 términos pertenecientes a diversas disciplinas o tecnologías relacionadas con la agricultura y, especialmente, los utilizados más frecuentemente por agrónomos y biólogos que trabajan en malherbología. El propósito de reseñar estos términos es vario; por un lado ayudar a clarificar algunas palabras de uso común ya que existe cierta confusión, como en otras disciplinas nuevas. Así, se emplean numerosos anglicismos y galicismos, cuando no directamente palabras en inglés. Además, en algún caso, el mismo término puede tener significados distintos según países, y un solo significado puede definir términos distintos. Como es sabido, la precisión terminológica es también índice del rigor conceptual. En este sentido, quisieramos pedir disculpas si las definiciones empleadas para algunos términos no son suficientemente precisas u ortodoxas. Por otra parte, queremos animar a la normalización de los términos, lo que facilitaría los intercambios científicos, sin que ello elimine la diversidad gramatical, enriquecedora de un idioma.*

*La mayoría de los términos elegidos están definidos en relación con la ciencia de las malezas. Salvo en casos particulares, no se ha pretendido imponer ningún término como correcto, dejamos esa tarea a la autoridad competente, sino simplemente recoger aquellos que se están empleando en la actualidad en varios países hispanoparlantes. Así, cuando se reseña Arg., Esp., Mex., se refiere a que esa palabra o definición es aceptada en Argentina, España o México. De ahí que el lector pueda verse sorprendido por algunos términos poco usuales e, incluso, discutibles.*

*En cada término en español, se ha incluido una traducción correspondiente en inglés (I:). Al final del glosario se relacionan estas por orden alfabético a modo de pequeño diccionario inglés/español para mayor información y facilidad de uso.*

## -A-

**Absorción (I: absorption):** Proceso de penetración o paso de una sustancia de un sistema a otro (p.e.: desde la superficie de una hoja a su interior).

**Acción residual (remanente o persistente) (I: residual action):** La de un herbicida que impide la presencia de las plantas actuando a través del suelo durante cierto tiempo.

**Aceite herbicida (I: herbicide oil):** Compuesto aromático o parafínico usado para formular herbicidas, como diluyente o coadyuvante, o para su uso directo.

**Aceite vegetal concentrado (I: concentrated crop oil):** Aceite ligero no fitotóxico que contiene surfactantes. Se utiliza para aumentar la eficacia de soluciones herbicidas.

**Aclareo (Arg.: raleo, Mex.: desahije) (I: to thin):** Eliminación de las plantas sobrantes para obtener la densidad de población deseada en un cultivo.

**Acolchado (I: mulching):** Consiste en cubrir el suelo con una capa de material inerte (polietileno, paja, cartón, ...) normalmente alrededor de las plantas cultivadas, para obtener ciertas ventajas (calentamiento, conservación de la humedad, control de malezas, ...). Cuando se emplea paja, se le llama empajado. También se emplea con frecuencia el término inglés: mulching.

**Activación (I: activation):** El proceso por el cual un herbicida aplicado en la superficie del suelo llega a ser fitotóxico, normalmente después de una lluvia o riego.

**Acuática (planta) (I: aquatic plant):** Vegetales que viven en el agua. Pueden ser emergentes, sumergidos, flotantes o algas.

**Adsorción (I: adsorption):** Adherencia de una sustancia a una superficie, (p.e.: una capa muy fina de moléculas de herbicida se adhiere a la superficie del suelo).

**Adventicio (I: adventitious):** Cualquier órgano (raíces, brotes) que aparece fuera de su sitio habitual. Especies adventicias, traídas fortuitamente y naturalizadas, pueden ser malas hierbas.

**Agitación (I: stirring):** Cuando se refiere a la producida en el tanque de un pulverizador, es el movimiento necesario de la disolución para que los solutos se disuelvan mejor.

**Agroecosistema (I: agro-ecosystem):** Conjunto de componentes bióticos y abióticos (suelo, clima, fertilizantes, herbicidas) presentes en un campo de cultivo.

**Agroquímico, fitosanitario (I: agrochemical):** Cualquier producto químico utilizado en la agricultura. Con frecuencia se refiere a los utilizados para la protección de cultivos.

**Agua dura (I: hard water):** Agua que contiene disueltos ciertos minerales (sulfato, cloruro o carbonato de calcio o magnesio) en suficiente cantidad como para que precipiten algunas soluciones de herbicidas o su actividad se vea afectada.

**Ahijamiento, amacollamiento (Arg.: macollaje) (I: tillering):** Estado fenológico de las gramíneas en el que emiten numerosos brotes desde la base del tallo central.

**Alelopatía (I: allelopathy):** El fenómeno por el cual unas especies vegetales inhiben la germinación o el desarrollo de otras próximas, mediante sustancias químicas emitidas por las raíces u hojas.

**Alguicida (I: algicide):** Sustancia capaz de interrumpir los procesos normales de crecimiento de las algas y producirles la muerte.

**Almácigo:** Ver semillero.

**Alóctonas, exóticas (I: exotic plants):** Plantas que no son oriundas del país en que crecen. Opuesto a autóctonas.

**Alternativa de cultivos (I: crop rotation):** Distribución de la tierra en campos o parcelas dedicadas a cultivos diferentes. Se suele confundir con la rotación de cultivos.

**Anemófilo (I: anemophilous):** Plantas cuya polinización se verifica por intermedio del viento, que transporta el polen.

**Angiosperma (I: angiosperm):** Plantas que tienen las semillas encerradas en un recipiente llamado ovario.

**Anillado basal (I: ring barking):** Estrangulamiento de un árbol al cortarle anularmente el cambium en la base del tronco.

**Aniónico (I: anionic):** Coadyuvante cargado negativamente que se puede añadir a algunos pesticidas para mejorar su acción. No se emplea normalmente con herbicidas.

**Antagonismo (de pesticidas) (I: antagonism):** Dos productos químicos son antagonistas cuando el efecto producido por su mezcla es inferior al de cada componente por separado.

**Antesis, floración (I: anthesis):** Conjunto del desarrollo floral desde que se abre la flor hasta su marchitez.

**Antídoto herbicida, fitoprotector (I: protectant, safener, antidote):** Producto químico que se aplica para impedir el efecto fitotóxico de un herbicida en las plantas útiles. No confundir con el antídoto usado en medicina para contrarrestar un envenenamiento por herbicida.

**Antigramíneas, graminicida (I: graminicide):** Clase de herbicidas capaces únicamente de controlar las gramíneas sin afectar a las dicotiledóneas ni al resto de monocotiledóneas.

**Anual (planta) (I: annual):** Dícese de la planta que nace, se desarrolla, florece y fructifica durante un solo período vegetativo, cuya duración no pasa de un año, para morir después de madurar sus frutos.



*Alternativa de cultivos (I: crop rotation):*

**Aplicación a alto volumen (I: high-volume application):** Tratamiento herbicida en el que se utiliza un volumen de caldo superior a 250 l/ha.

**Aplicación a bajo volumen (I: low-volume application):** Tratamiento herbicida en el que se utiliza un volumen de caldo inferior a 100 l/ha.

**Aplicación con gotas de tamaño controlado (I: controlled droplet application, CDA):** Tratamiento en el que por medio de unas boquillas especiales (discos giratorios, electrodinámicas) se consigue producir gotas de diámetro cercano a 250 micras. También denominada CDA.

**Aplicación después de una labor (I: lay-by application):** Tratamiento sobre el suelo trabajado, limpio de malezas, normalmente con un herbicida de acción residual. El término inglés también se emplea cuando se incorpora el herbicida con la labor.

**Aplicación dirigida (I: directed application):** Tratamiento preciso sobre un área determinada (p. e.: en bandas bajo las copas de los árboles).

**Aplicación en rodales, (Arg.: en manchones) (I: spot treatment):** Tratamiento dirigido contra malas hierbas determinadas que se extienden de forma no uniforme, formando manchas en el campo.

**Aplicación fraccionada (I: split application):** Cuando se aplica una dosis de un herbicida en varios tratamientos separados entre sí por poco tiempo.

**Apoplasto (I: apoplast):** El conjunto de estructuras no vivas de una planta (que incluye paredes celulares, espacios intercelulares, vasos del xilema) que forma un sistema continuo permeable por el que pueden moverse el agua y los solutos.

**Aporcar (I: to earth up):** Remover y arrimar tierra al pie de los tallos de cualquier planta.

**Aptitud (I: fitness):** Capacidad heredable que hace que una planta sea particularmente apta para el desarrollo y la reproducción. También se emplea: adaptabilidad.

**Aquenio (I: achene):** Fruto indehisciente, seco, monospermo, con el pericarpo independiente de la semilla (p. e. bellota de *Quercus ilex*).

**Arado cincel (I: chisel plough):** Apero que sirve para labrar la tierra cortándola en profundidad sin voltearla.

**Arado de discos (I: disc plough):** Apero que sirve para labrar la tierra, cortándola, levantándola, volteándola ligeramente y abriendo surcos en ella.



Arado cincel (I: chisel plough)

**Arado de vertedera (I: mouldboard plough):** Apero que sirve para labrar la tierra y que consta de una reja o borde cortante que penetra en la tierra, cortándola y levantándola, y otra pieza alabeada que facilita su volteo.

**Arboricida (I: arboricide):** Herbicida capaz de producir la muerte a plantas leñosas.

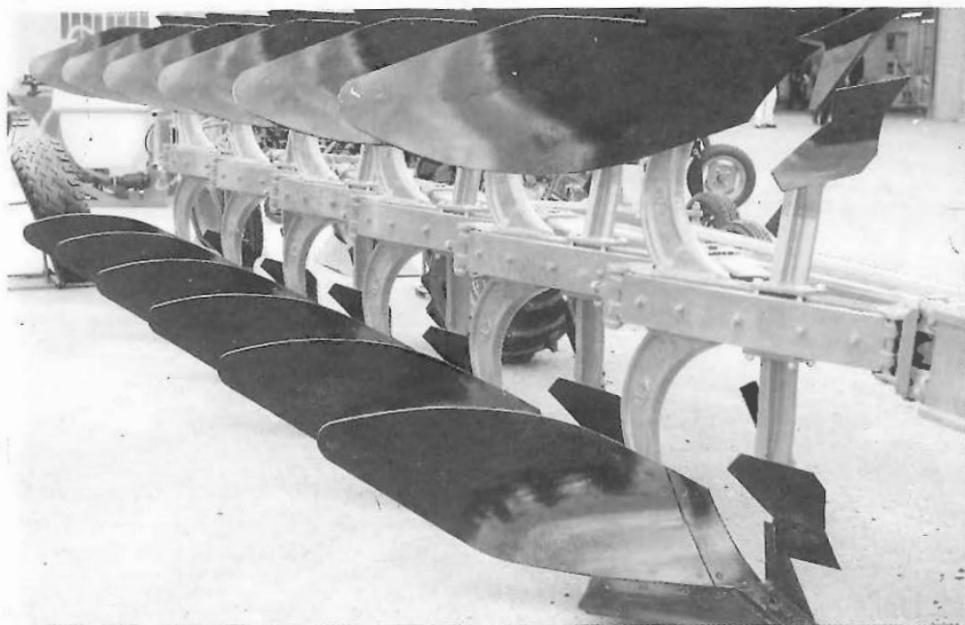
**Arcilla (I: clay):** Fracción de suelo consistente en partículas de diámetro inferior a 0,002 mm. Suelo arcilloso es el que contiene al menos 40% de arcilla, menos de 45% de arena y menos de 40% de limo.

**Arena (I: sand):** Fracción del suelo consistente en partículas de diámetro entre 0,05 y 2,00 mm. Suelo arenoso es el que contiene al menos 85% de arena.

**Aricado (I: tine cultivation):** Laboreo muy superficial, generalmente con cultivador de dientes o grada de púas y entre cultivos en líneas.

**Arista (I: awn):** Extremidad larga y delgada, típica de las glumas de los cereales.

**Arvense (I: weed flora):** Vegetación que invade los cultivos y prados artificiales. Incluye las malas hierbas.



Arado de vertedera (I: mouldboard plough)

**Aspersor (I: sprinkler):** Elemento para el riego por aspersión.

**Atomizador, pulverizador centrífugo (I: air-flow applicator):**

El líquido es pulverizado en gotas muy finas (de diámetro entre 50 y 150 micras) al chocar con el aire producido por un ventilador centrífugo que gira a alta velocidad. No es adecuado para la aplicación de herbicidas.

**Aurícula (I: auricle):** Apéndice foliáceo, generalmente pequeño, situado en el peciolo o en la base de la hoja.

**Autorizado (pesticida) (I: registered, cleared):** Aquel cuya utilización ha sido permitida oficialmente bajo ciertas condiciones, en un país determinado.

**Auxinas (I: auxins):** Sustancias reguladoras del crecimiento que promueven la elongación celular.

**Azada (I: hoe):** Instrumento que consta de una pala cuadrangular metálica cortante por un lado y está unida por el otro a un mango. Sirve para cavar tierras blandas y arrancar las malas hierbas.

## -B-

**Barbecho (I: fallow):** Tierra de labor que no se siembra durante uno o más años. **B. blanco:** suelo que se deja desnudo a propósito, como parte de la alternativa.

**Barra (de pulverización) (I: sprayer boom):** Parte del aparato pulverizador hidráulico que lleva las boquillas por donde sale el líquido hacia su objetivo.

**Baya (I: berry):** Fruto carnoso y jugoso que contiene semillas rodeadas de pulpa (p.e.: la uva de *Vitis vinifera* L.).

**Bejuco (Mex. ) (I: liana):** Planta trepadora leñosa. En Arg. es el nombre común de las especies del género *Ipomoea*.

**Bienal, bianual (planta) (I: biennial plant):** Dícese de la planta monocárpica que vive más de un año sin pasar de dos; durante el primero germina la semilla y la planta se desarrolla, para florecer y fructificar en el segundo año.

**Bina:** Ver pase de cultivador.

**Bioensayo (I: bioassay):** Determinación cuantitativa o cualitativa de la actividad biológica de un herbicida, probando su efecto sobre plantas sensibles u otros organismos indicadores.

**Bioherbicida (I: bioherbicide):** Un organismo vivo que sirve para controlar las malas hierbas y puede ser aplicado como un herbicida convencional.

**Biotipo (I: biotype):** Una población de plantas que posee una diferencia genética dentro de una especie. Biotipo resistente a un herbicida: aquella población que muestra una tolerancia más elevada a ese producto que el resto de su especie.

**Bomba (I: pump):** Parte del pulverizador que sirve para impulsar el líquido y darle presión. **(Mex.):** Ver Mochila de pulverización.

**Boquilla centrífuga (I: spinning-disc applicator):** Es un disco, finamente dentado en su borde o no, que recibe el líquido y lo pulveriza en gotas al girar. Produce gotas de tamaño controlado.

**Boquilla de abanico o hendidura (Arg.: pico) (I: flat-fan nozzle, tee-jet nozzle):** Elemento del pulverizador provisto de un orificio por el cual sale el líquido dividido en finas gotas al exterior hacia su objetivo. La de abanico, hendidura o pincel, proyecta un chorro plano, quedando en las partes laterales de la proyección menos gotas que en la parte central.

**Boquilla de cono, hélice o turbulencia (I: cone, swirl nozzle):** Proyectan un chorro cónico situando la mayoría de las gotas en la parte periférica de la proyección.

**Boquilla de impacto, espejo o deflectora (I: deflector, floodjet nozzle):** Hace chocar el chorro contra una superficie antes de la proyección, que se realiza con un gran ángulo de distribución, no siendo el reparto de las gotas muy uniforme.

**Boquilla de tres orificios (I: three jet nozzle):** Por la que salen tres chorros idénticos con una sucesión de gotas gruesas (0,5 a 2 mm). Se emplean para la distribución de abonos líquidos.

**Bóveda foliar:** Ver follaje.

**Brotación (I: shooting stage):** Echar las plantas hojas o renuevos. Salir las plantas (perennes o vivaces) de la tierra.

**Brote (I: shoot):** Vástago en estado de desarrollo, a partir de la yema hasta el fin de su crecimiento.

**Broza (I: brushwood, dead leaves):** Maleza o espesura de arbustos plantas. Conjunto de hojas, ramas y otros despojos de las plantas.

## -C-

**Caballón (Mex.: camellón) (I: ridge):** Lomo entre surco y surco de la tierra labrada. Sirve para plantar hortalizas o aporcarlas, para dirigir el riego o para dividir las huertas.

**Caducifolio (I: deciduous):** Arbol (o planta) al que se le cae la hoja al empezar la estación desfavorable.

**Cajonera (I: cold frame):** Instalación de obra semienterrada con tapa de vidrio, útil para proteger los semilleros de la climatología adversa.

**Calcícola (I: calcicole):** Planta o comunidad vegetal que habita en suelos calizos.

**Caldo (I: liquid spray):** Líquido que resulta al mezclar un pesticida con el agua en el depósito del pulverizador.

**Calibrado (del pulverizador) (I: sprayer calibration):** Establecer con la mayor exactitud posible las características de la pulverización producida (volumen y dosis aplicadas) en unas condiciones determinadas.

**Calizo (suelo) (I: calcareous soil):** Que contiene suficiente cal (normalmente carbonato cálcico o magnésico) como para efervescer visiblemente al ser tratado con una solución de HCL (100 moles/m<sup>3</sup> agua).

**Callo (I: callus):** Formación de células endurecidas o de tejido cicatrizal originado por una herida.

**Cama de siembra (I: seedbed):** Suelo desmenuzado, mullido y esponjado, preparado antes de la siembra para asegurar la germinación de las semillas y la emergencia de las plántulas.

**Cámbium (Mex.: cambio) (I: cambium):** Zona de células meristemáticas situada entre el leño y el líber, responsable del crecimiento en grosor de tallos y raíces de gimnospermas y dicotiledóneas.

**Caméfito (I: cammophyte):** Planta leñosa en la que las yemas de reemplazo se elevan en el aire a menos de 25 cm, de modo que pueden quedar protegidas en la estación desfavorable (Ej.: *Rubus*).

**Campana protectora (I: sprayer hood):** Instrumento (normalmente de plástico) en forma de copa invertida que se coloca encima de la boquilla de un pulverizador para evitar las salpicaduras de herbicidas no selectivos a los cultivos.

**Caña (I: culm):** Tallo fistuloso con nudos manifiestos, como el de las gramináceas.

**Capa de abscisión (I: abscission layer):** Capa de células situada en la base del pecíolo compuesta de elementos capaces de separarse y producir el desprendimiento de la hoja.

**Capa freática (Arg.: napa freática) (I: soil water table):** Agua que se encuentra en la zona de saturación que alimenta los pozos y las fuentes.

**Capilaridad (I: capillarity):** Propiedad de los tubos y vasos muy finos, como cabellos, que consiste en hacer subir por sus paredes el líquido que los moja.

**Carcinógeno (I: carcinogenic):** Capaz de producir cáncer en animales o personas.

**Caudal (I: flow rate):** Cantidad de agua que fluye por unidad de tiempo. De una boquilla (o pico) de pulverización: (I: nozzle capacity). La cantidad que puede emitir por unidad de tiempo.

**Caústico (I: caustic):** Aplícase al producto que desorganiza los tejidos animales o vegetales como si los quemase.

**Cepillo rotativo (I: brush hoe):** Apero consistente en rodillos de púas flexibles que se emplea para escardar cultivos alineados en estados precoces de las malezas.

**Cera vegetal (I: wax):** Sustancia sólida a base de ésteres de alcoholes ácidos grasos que recubren los órganos externos de algunas plantas. Se acumula en la parte exterior de la cutícula, para impermeabilizar y proteger.

**Cespitoso (I: sward cover):** Cubierta vegetal compuesta de plantas que crecen muy juntas, formando un césped.

**Chaparral (Mex. ) (I: chaparral, thicket):** Vegetación dominada por arbustos en zonas áridas.

**Chupones, sierpes, pollizos (I: tree sucker):** Vástagos que brotan de las ramas principales, en el tronco o incluso en las raíces de los árboles y les derivan la savia reduciendo su crecimiento y la producción.



*Costra (del suelo) (I: soil crust)*

**CL50 (Concentración Letal 50) (I: LC50):** Concentración de una sustancia en el aire, agua o en la dieta, que puede matar el 50% de los organismos sometidos a esa prueba.

**Cloroplasto (I: chloroplast):** Organismo de la célula vegetal que contiene clorofila y donde se realiza la fotosíntesis.

**Clorosis (I: chlorotic discolouration, chlorosis):** Pérdida del color verde normal del follaje seguida de amarilleo sin desecación.

**Coadyuvante (I: adjuvant)** Cualquier ingrediente en la formulación de un herbicida que aumenta su eficacia.

**Cobertura plástica, acolchado plástico (I: plastic mulching):** Recubrimiento del suelo con una película de plástico (polietileno) transparente o de color.

**Cobertura vegetal (Arg.: canopeo) (I: plant canopy):** El recubrimiento o cubierta del suelo producido por el follaje de las plantas.

**Cohesión (I: cohesion):** Fuerza de atracción que mantiene unidas las partículas (p.e.: de una arcilla).

**Cohorte (de malas hierbas) (I: weed cohort generation):** Conjunto de plantas que nacen al mismo tiempo y se desarrollan de manera afín.

**Coleóptilo (Arg.: coleoptile) (I: coleoptile):** Vaina cerrada del embrión de las gramíneas y otras monocotiledóneas que representa la primera hoja de la plántula. Tiene endurecido su extremo para atravesar la tierra en la nascencia.

**Coloide (I: colloid):** Partícula de tamaño muy pequeño (de 1 a 0,001 mm) con una elevada superficie reactiva debida a su alta relación superficie/volumen. En el suelo son las arcillas y la materia orgánica.

**Compactación (del suelo) (I: soil compaction):** Cuando la estructura de un suelo se hace densa, apretada y poco porosa, disminuyendo su capacidad de intercambio hídrico y gaseoso.

**Compatibles (herbicidas) (I: compatible herbicides):** Los que tienen aptitud para mezclarse en un tratamiento sin producirse efectos indeseables. (p. e.: precipitación, fitotoxicidad, ineficacia).

**Competencia, competición (I: weed competition):** Captura de los recursos limitados que realiza un individuo a expensas de otro. Rivalidad de las malezas con las plantas cultivadas disputando por agua, nutrientes y luz. A la capacidad de competir se le llama competitividad.

**Concentración letal (I: lethal concentration):** Dosis capaz de ocasionar la muerte de un organismo determinado.

**Concentrado emulsionable (I: emulsifiable concentrate):** Formulación líquida de aspecto lácteo, que tiene en suspensión pequeñísimas partículas de sustancias insolubles en el agua, y que forma una emulsión cuando se añade al agua.

**Concentrado soluble (I: soluble concentrate):** Formulación líquida que forma una solución cuando se añade al agua.

**Conjugación (I: conjugation):** Proceso bioquímico de destoxificación de un herbicida.

**Contaminación (I: contamination):** Alteración de la pureza de alguna cosa, como puede ser el aire, el agua, los alimentos, etc.

**Control (herbicida) (I: weed control):** Reducción en mayor o menor grado de la población de una o varias especies arvenses.

**Control integrado, lucha integrada (I: integrated control):** Empleo combinado y razonado de todos los métodos que se disponen para luchar contra los enemigos de los cultivos, de forma que se mantengan sus poblaciones en niveles suficientemente bajos como para que las pérdidas ocasionadas sean económicamente tolerables.

**Corola (I: corolla):** Verticilo floral, de textura fina y colores brillantes, formado por varias piezas que se denominan pétalos, que pueden estar libres o soldados.

**Corrosivo (I: corrosive):** Producto que es capaz de cambiar y alterar la composición química de un cuerpo metálico por acción de un agente externo, destruyéndolo aunque manteniendo lo esencial de su forma.

**Cortafuegos (I: fire-break):** Vereda ancha que se deja con el suelo desnudo en los sembrados y montes para evitar que se propaguen los incendios.

**Cosechadora (I: combine harvester):** Máquina movida sobre ruedas que efectúa la recolección de los cultivos de cereal: siega, limpia y envasa el grano.

**Costra (del suelo) (I: soil crust):** Capa superficial de algunos suelos que es mucho más compacta y dura, cuando está seca, que el material por debajo de ella.

**Cotiledón (I: cotyledon):** Es la primera o cada una de las primeras hojas de la planta que se forman en el embrión de las plantas con flores.

**Crecimiento vegetativo (I: vegetative growth):** Corresponde al desarrollo que experimentan las plantas durante el período vegetativo, es decir, cuando sus funciones vitales entran en plena actividad.



*Calibrado (del pulverizador) (I: sprayer calibration)*

**Cromatografía (I: chromatography):** Método de análisis químico que permite la separación de gases o líquidos de una mezcla, por adsorción selectiva, produciendo manchas diferentemente coloreadas en el medio absorbente.

**Cuba, depósito, tanque (I: tank):** Recipiente que sirve para contener diversos líquidos. Cuando pertenece a un pulverizador sirve para acarrear la solución pesticida lista para su aplicación.

**Cuchilla (I: coulter):** Pieza de arado que sirve para cortar verticalmente la tierra. También, apero capaz de cortar horizontalmente la superficie del suelo para extirpar malezas y tapar grietas.

**Cuerda herbicida (I: rope wick applicator):** Mecha porosa impregnada de herbicida sistémico disuelto en agua, que se pasa sobre las malas hierbas para su control. También puede ser una tela porosa o bayeta.

**Cultivador (I: cultivator):** En general, persona que cultiva la tierra. En mecanización agrícola, instrumento móvil provisto de brazos o dientes, destinado esencialmente a nivelar la superficie del suelo, a extirpar malezas, dejando el suelo mullido superficialmente.

**Cultivo asociado (I: companion crop, intercropping system):** Modo de explotación que consiste en cultivar simultáneamente en una misma parcela dos o más especies vegetales diferentes. También se refiere a las especies distintas que se cultivan juntas.

**Cultivo de cobertura:** ver enherbado.

**Cultivo de sustitución; de reposición (I: rescue crop):** Se refiere al cultivo que sustituye a uno anterior que por cualquier causa ha fallado.

**Cultivo en siembra directa (I: direct-sown, direct-drilling crop):** En cultivos extensivos, se refiere a la siembra sin laboreo previo del suelo. En horticultura, se refiere al cultivo sin trasplante.

**Cultivo extensivo (I: agricultural crop):** Caracterizado por una pequeña densidad de trabajadores o de capital invertido por hectárea, lo que a veces conlleva un bajo rendimiento.

**Cultivo intensivo (I: intensive cropping):** Forma de cultivar la tierra en la cual se intenta obtener un rendimiento elevado, sea mediante un mayor aporte de recursos o mediante un uso eficaz de estos.

**Cutícula (I: cuticle):** Es la película externa de la epidermis de las plantas, capa aérea superficial, que la recubre por completo y de manera ininterrumpida, constituida por la cutina, sin nada de celulosa.

## -D-

**Defoliante (I: defoliant):** Producto químico que provoca la caída prematura de las hojas en las plantas.

**Degradación (de un herbicida) (I: herbicide breakdown):** Proceso por el cual un producto químico es descompuesto en sus componentes o elementos primarios.

**Densidad aparente (suelo) (I: soil bulk density):** Relación entre la masa seca de una muestra de suelo y su volumen en estado húmedo.

**Depósito (de un pulverizador):** Ver cuba.

**Deriva (I: spray drift):** Desplazamiento accidental de las gotas pulverizadas en un tratamiento a una zona diferente a la tratada. Algunos herbicidas son capaces de emitir vapores fitotóxicos que también pueden ser objeto de deriva (gaseosa).

**Desacoplador (I: uncoupler):** Herbicida inhibidor de la fotosíntesis, que interfiere en algún proceso metabólico, durante el transporte de electrones.

**Desbrozar (I: to clear weeds, to bruise):** Quitar la broza o la maleza de una zona que se desea mantener limpia.

**Desherbar, desyerbar (I: to weed):** Quitar, arrancar o eliminar las hierbas perjudiciales. Verbo irregular que se conjuga como “acertar”. Por lo que “desherbaje” es incorrecto.



*Deriva (I: spray drift)*

**Dicotiledónea (I: dicotyledon, dicot):** Es una de las dos grandes clases de las angiospermas, caracterizada por tener el embrión con dos cotiledones. Presenta una raíz principal con crecimiento secundario en grosor, un tallo con haces conductores abiertos y dispuestos en círculo, las hojas pecioladas y de nervadura reticulada.

**Diluyente (I: diluent):** Cualquier líquido que se añade a determinado producto para obtener una disolución.

**Disherbología:** Ver malherbología.

**Dispersión coloidal, líquido autosuspensible (I: flowable):** Formulación fluida que contiene uniformemente repartido un pesticida sólido y que forma una suspensión cuando se añade al agua.

**DL50, dosis letal 50 (I: LD 50):** Es la dosis de una sustancia disuelta en el aire o agua, que puede matar a la mitad de los organismos sometidos a ella.

**Dominancia apical (I: apical dominance):** Capacidad de la yema terminal de inhibir la brotación y el desarrollo de las yemas laterales.

**Dormición:** Ver latencia.

**Dosis (I: rate, dose):** Cantidad o porción de una sustancia. En herbicidas se indica por unidad de superficie.

## -E-

**Ecotipo (I: ecotype):** Población de especies que se han desarrollado con características morfológicas o fisiológicas diferentes (ej. resistencia a herbicida) en respuesta a un determinado medio ambiente, y que mantienen estas características cuando los individuos son llevados a otro medio ambiente.

**Emergencia:** Ver Nacencia.

**Emético (I: emetic):** Vomitivo. Algunos herbicidas lo incluyen en su formulación comercial para evitar su ingestión.

**Emulsión (I: emulsion):** Líquido que tiene en suspensión pequeñísimos glóbulos de otro líquido (por ejemplo: la leche es una emulsión de materia grasa en agua). **E. invertida:** suspensión de gotitas de agua en una fase continua de aceite.

**Emulsionante, emulsificador (I: emulsifier):** Producto que es capaz de emulsionar o promover la suspensión de un líquido en otro.

**Encamado (Mex.: acame, I: crop lodging):** Problema fisiológico, ataque parasitario o daño climático (tormenta, viento) que produce el tumbado del cultivo y afecta principalmente a las gramíneas.

**Encapsulada (formulación) (I: encapsulated formulation):** Pesticida encerrado en cápsulas de material inerte (p.e. polivinilo) capaz de controlar la tasa de liberación del producto y extender su período de actividad.

**Enherbado (I: cover crop, living mulch):** Cultivo de especies perennes o anuales, de tipo rastrero o cespitoso, entre las líneas de otro cultivo, normalmente leñoso, con el fin de recubrir y proteger el suelo de la erosión. Sinónimo de cultivo de cobertura.

**Entrelínea, interlínea (I: interrow, orchard alley):** Espacio comprendido entre dos líneas de plantas en los cultivos sembrados o plantados en líneas. En los cultivos leñosos se suelen llamar calles.

**Epicótilo (I: epicotyl):** Primer entrenudo que se halla por encima de los cotiledones.

**Epidermis (I: epidermis):** Es la membrana o película externa de las plantas, un tejido compuesto generalmente por un estrato de células muy juntas entre sí, de forma laminar, que envuelve y protege a la planta de la pérdida de agua.

**Epífita (I: epiphyte):** Se aplica a la planta que vive sobre otra, sin sacar alimento de ella, es decir, que la planta hospedante sólo presta el soporte.

**Epinastia (I: epinasty):** Retorcimiento de los tallos o peciolo de las plantas producido por un mayor crecimiento de las células en un lado que en otro.

**Equivalente ácido (I: acid equivalent, a.e.):** El rendimiento teórico en ácido principal de una materia activa pesticida formulada como derivada del ácido.

**Erial (I: uncultivated land):** Terreno sin cultivo no labrado. Cuando se trata de una zona cubierta de vegetación natural entre campos cultivados tiene un valor ecológico (**I: conservation headland**). En zonas áridas suele estar dedicado a pasto de baja calidad (**I: rough grazing**).

**Erradicar (las malezas) (I: to eradicate weeds):** Arrancar de raíz las malas hierbas, eliminándolas totalmente de una determinada zona o campo.

**Escarada (I: weed control):** Proceso de escardar o desherbar los cultivos. Puede ser manual, mecánico, físico, químico o biológico.

**Escaradar (I: to weed):** Arrancar o eliminar las malas hierbas de los cultivos para que prosperen más las plantas útiles.

**Escarificar (I: to scarify, to grub):** Labor muy superficial que consiste en romper la costra superficial del suelo, cortando verticalmente la tierra y las raíces. En el caso de las semillas, se refiere al proceso de romper la cubierta que suele recubrirlas.

**Espectro (de acción) (I: action spectrum):** Campo de actividad de un pesticida. Las especies que un herbicida es capaz de controlar en un rango de dosis.

**Espiga (I: ear):** Es una inflorescencia racemosa, simple, erguida, con las flores sentadas sobre el eje de la inflorescencia, típica de las gramíneas.

**Espontánea (planta) (I: spontaneous, volunteer):** Se refiere a las plantas que crecen sin cuidados o cultivo del hombre. No todas las espontáneas son malezas.

**Estado (de crecimiento) (I: growth stage):** Cada uno de los sucesivos períodos o fases por los que pasa una planta a lo largo de su ciclo vital completo.



*Estado (de crecimiento) (I: growth stage)*

**Ester (I: ester):** Cualquiera de los compuestos químicos que resultan de sustituir átomos de hidrógeno de un ácido inorgánico u orgánico, por radicales alcohólicos.

**Estiércol (I: manure):** Excrementos de animales o su mezcla con restos vegetales en descomposición, que se destinan al abono de las tierras.

**Estolón (I: stolon):** Vástago rastrero que nace de la base del tallo y echa raíces que producen nuevas plantas. Tallo que crece horizontalmente, sobre la superficie del suelo.

**Estoma (I: stoma):** Pequeña apertura en la epidermis de los órganos verdes de las plantas superiores, que permite el intercambio gaseoso entre el exterior y el interior.

**Estratificación (I: stratification):** Tratamientos de semillas o propágulos a bajas temperaturas durante cierto tiempo, con alternancia de temperaturas, para romper su latencia.

**Etiqueta (Arg. marbete) (I: label):** Papel que se adhiere al envase de un determinado producto fitosanitario, donde figuran claramente las instrucciones que deberá seguir el usuario.



## -F-

**Falsa siembra (I: stale seed bed):** Consiste en preparar el suelo para la siembra y esperar que se produzca la nascencia de las malas hierbas para eliminarlas mediante una labor o herbicida.

**Fanerófito (I: phanerophyte):** Planta leñosa, de porte arbustivo o arbóreo, cuyas yemas de reemplazo se elevan en el aire a más de 25 cm del suelo.

**Fanguado (I: cage wheel control, paddling):** Escarda mecánica en el cultivo del arroz que consiste en remover el fango con las ruedas metálicas huecas del tractor.

**Fasciación (I: fasciation):** Fenómeno que se aplica a las plantas cuyos tallos y raíces están transformados en órganos aplastados o laminados por diversas causas.

**Felógeno (I: phellogen, cork cambium):** Meristemo secundario originado en la epidermis, que produce suber hacia el exterior y felodermis hacia interior.

**Filtro (I: filter):** Pieza o materia porosa a través de la cual se hace pasar un líquido para clarificarlo y eliminar partículas extrañas.

**Fisiopatía (I: physiological alteration):** Alteración no debida a parásito.

**Fitohormona (I: plant hormone):** Hormona vegetal que suele utilizarse para controlar el crecimiento u otros procesos fisiológicos de las plantas.

**Fitoprotector:** Ver antídoto herbicida.

**Fitosanitario:** Ver plaguicida.

**Fitotóxico (I: phytotoxic):** Efecto perjudicial, venenoso o letal para las plantas.

**Flameado:** Ver quema selectiva.

**Floculación (I: flocculation):** Proceso por el cual una sustancia dispersada coloidalmente, se separa del líquido que la contiene en forma de partículas discretas, no siguiendo como fluido continuo.

**Floema (I: phloem):** Es el conjunto de tubos cribosos, células anejas y parenquimáticas, que forman los vasos conductores en las plantas superiores. Parte del tejido vivo de la planta por el que se transporta las sustancias fotosintetizadas.

**Flora (I: flora):** Es el conjunto de plantas de un país o región. Obra que trata de las plantas, las enumera y las describe.

**Flotante (planta) (I: floating plant):** Planta que se sostiene en la superficie del agua.

**Fluorescencia (I: fluorescence):** Luminiscencia que desaparece al cesar la causa excitante. Un método para detectar ecotipos resistentes a las triazinas.

**Follaje (I: foliage):** Conjunto de las hojas y ramas de las plantas.

**Formulación (I: formulation):** Preparado pesticida suministrado por el fabricante para su uso práctico. El proceso de preparar los pesticidas para su empleo realizado por el fabricante.

**Fresadora (I: rotovator, rotary cultivator):** Tipo de apero de labranza, que posee herramientas de movimiento circular continuo.

**Fumigación:** Ver nebulización.

## -G-

**Generación cohorte (I: weed generation):** Conjunto de plantas que por haber nacido en fechas próximas se desarrollan de manera afín.

**Geófito (I: geophyte):** Planta terrestre cuya parte persistente puede quedar perfectamente protegida bajo el nivel del suelo, mediante bulbos, rizomas, tubérculos, yemas radicales, etc.

**Germinación (I: germination):** Comienzo del desarrollo de las semillas. Proceso de brotación y comienzo del crecimiento de las plantas.

**Glabro (I: glabrous):** Se aplica a los órganos o partes que no tienen pelos.

**Glaucos (I: glaucous):** De color verde claro, verde-azulado.

**Grada (I: harrow):** Aperero de cultivo empleado para desmenuzar e igualar la superficie del suelo y, a veces, para extirpar malas hierbas, estercolar o enterrar la siembra.

**Granulado, granular (I: granular):** Formulación seca de un herbicida en la que la materia activa se ha impregnado en partículas de un material inerte (p.e.: arcilla), formando granos de tamaño inferior a 10 milímetros cúbicos. Está preparada para su aplicación sin disolución en agua. A la formulación de gránulos superiores a 10 mm<sup>3</sup> se le llama pildorada.



*Geófito (l: geophyte)*

**Guante herbicida (l: roguing glove):** Guante poroso impregnado en herbicida sistémico disuelto en agua, que se usa para eliminar directamente plantas aisladas en un cultivo.



## -H-

**Hemicriptófito (I: hemicryptophyte):** Planta cuya parte aérea muere anualmente, y cuyas yemas de reemplazo quedan aproximadamente a ras del suelo (Ej.: *Plantago lanceolata*).

**Herbario (I: herbarium):** Una colección de ejemplares de plantas, desecadas y preservadas para ilustrar hasta donde sea posible sus características. Colección de especímenes vegetales que han sido clasificados, prensados, secados y montados en papel adecuado.

**Herbicida (I: herbicide):** Un producto químico fitotóxico, usado para interferir o inhibir el crecimiento y desarrollo de las plantas. **Fitocida** es un sinónimo menos generalizado.

**Herbicida de contacto (I: contact herbicide):** Es aquel que causa daño únicamente en el tejido de la planta donde es aplicado y que no es trasladado apreciablemente dentro de ella.

**Herbicida residual (I: residual herbicide):** Es aquel herbicida que persiste en el suelo y daña o mata las plántulas durante un período relativamente corto después de la aplicación. También llamados herbicidas remanentes o persistentes.

**Herbicida selectivo (I: selective herbicide):** Es aquel cuya aplicación a ciertas dosis es susceptible de destruir toda o parte de la vegetación arvense sin ocasionar daños a la especie cultivada.

**Herbicida sistémico, de traslocación (I: systemic herbicide):** Aquel que tiene capacidad de movimiento en la planta, a través del floema o del xilema. Normalmente, esta expresión se refiere a los de aplicación foliar y traslocación vía floema.

**Herbicida total (I: total herbicide):** Es aquel cuya aplicación a ciertas dosis es capaz de destruir plantas vivas sin excepción de especie.

**Herbigación (I: herbigation):** Aplicación de herbicidas a través del agua de riego.

**Hierba nociva (I: noxious weed):** Aquella maleza particularmente perjudicial e indeseable, (p.e. venenosa). En algunos países están definidas legalmente para evitar su diseminación a través de las semillas certificadas.

**Hijuelos (Arg.: macollo; I: tillers):** Tallos erectos secundarios que crecen de las yemas de la corona de las gramíneas. Conjunto de vástagos, flores o espigas que nacen de un mismo pie.

**Hipocótilo (I: hypocotyl):** La parte del eje caulinar que se halla debajo de la inserción de los cotiledones.

**Huésped alternativo (I: alternate host):** Uno de los tipos de planta en el que un organismo parásito debe desarrollarse para completar su ciclo de vida; o que una plaga puede utilizar como alimento, si no tiene el cultivo.

**Humectante, mojante (I: humectant, wetting agent):** Sustancia que favorece la suspensión en agua de una formulación en polvo o que sirve para reducir la tensión superficial, mejorando el contacto de los tratamientos con las superficies mojadas.

**Humus (I: humus):** Es la fracción de la materia orgánica del suelo, que queda después de la descomposición de la mayor parte de los residuos animales o vegetales.



**Incompatible (I: incompatible):** Producto químico que no puede mezclarse con otros en la formulación o en el depósito de pulverización, ya que esto provoca alteraciones indeseables en el efecto de los componentes.

**Incorporación (I: soil incorporation):** Es la acción de mezclar el herbicida con el suelo. Cuando es mecánica, se efectúa normalmente con una labor antes de la siembra (**I: lay-by application**). También se puede realizar mediante el agua de riego.

**Infección (I: infection):** Transmisión de un organismo a otro de los gérmenes de una enfermedad. Invasión de seres vivos inferiores: hongos, bacterias, ... No es correcto emplear este término refiriéndose a las malas hierbas.

**Infestación (I: infestation):** Invasión de seres vivos superiores: malas hierbas, insectos, roedores,...

**Inhibir (I: to inhibit):** Impedir o reprimir. Ejemplo: inhibir la germinación de una semilla o el crecimiento de una planta con herbicida.

**Interferencia (entre plantas) (I: interference):** Alteración del desarrollo de las plantas por competición, alelopatía o combinación de ambas.

**Inversión (de la flora) (I: weed flora inversion):** Modificación rápida de la composición florística en un campo o zona determinados debida a las prácticas agrícolas. El uso de herbicidas ha acentuado este fenómeno.





## -L-

**Laboreo, labranza (I: tillage):** Es la perturbación o remoción mecánica de la tierra con el propósito de mejorar la capa cultivable, aumentar la infiltración de agua y aire, y arrancar o enterrar malas hierbas y restos de cultivo.

**Laboreo de conservación (I: conservation tillage):** Cualquier sistema de laboreo que reduzca las pérdidas del suelo por erosión y posibilite una mejor economía del agua y de los costes de producción.

**Laboreo primario (I: primary tillage):** Operación de alzar o roturar el suelo mediante labor profunda de arado.

**Laboreo reducido (I: reduced tillage):** Conjunto de labores que, en relación con el laboreo convencional, reducen su número, la superficie trabajada o la profundidad afectada. Las labores se sustituyen por uno o varios tratamientos herbicidas. Suele ser sinónimo de mínimo laboreo.

**Laboreo secundario (I: secondary cultivation):** Labores superficiales posteriores a las primarias para preparar la cama de siembra.

**Laboreo vertical (I: vertical tillage):** Labor primaria de preparación del suelo cuyo objetivo es romper la capa cultivable cortándola sin voltearla.

**Lanza pulverizadora (I: spray boom):** Tubo alargado rígido, sostenido y dirigido por el operador y terminando en una boquilla de pulverización.

**Latencia, reposo (I: dormancy):** Condición interna de una semilla viable que impide su germinación aunque se proporcionen las condiciones adecuadas para la germinación. Situación que se aplica también a las yemas. También se le denomina, incorrectamente, dormición o dormancia.

**Laterales, bordes del campo (I: field headlands, margins):** Límites de los campos generalmente destinados para la maniobra de la maquinaria agrícola.

**Latifolicida (Arg.) (I: dicot, broad-leaf herbicide):** Clase de herbicidas capaces de controlar únicamente las malezas latifoliadas, es decir de hoja ancha, normalmente dicotiledóneas.

**Lavado (del herbicida) (I: washing out):** Se refiere al hecho de que un herbicida, que es aplicado al follaje, es lavado por el efecto de la lluvia.

**Lecho de siembra:** Ver cama de siembra.

**Levantamiento de un cultivo (I: crop destruction):** Es la labranza y finalización de un cultivo, que por diversas causas ha fallado.

**Lígula (I: ligule):** Apéndice delgado, membranoso, situado cerca del tallo y que sale del punto en que la parte superior de la vaina y la base de la hoja se unen, como en las gramíneas.

**Líquido autosuspensible:** Ver dispersión coloidal.

**Líquido lipófilo (I: lipid soluble):** Compuesto no polar que es atraído por sustancias grasas.

**Lixiviación, percolación (I: leaching):** Es el movimiento descendente de una sustancia en la solución acuosa del suelo.

## -M-

**Macollo, macolla:** Ver hijuelos.

**Mala hierba, maleza (I: weed):** Planta que crece siempre, o de forma predominante, en situaciones marcadamente alteradas por el hombre y que resulta no deseable para él en un lugar y momento determinado.

**Malherbología: (Arg.: disherbología; Mex.: ciencia de las malezas; I: weed science):** Ciencia que estudia las malas hierbas y su control.

**Malla (de un filtro) (I: filter mesh):** Tela metálica componente de un filtro de pulverizador. Equivalente en número de hilos por medida lineal que caracteriza la finura de un filtro. En las boquillas de un pulverizador hidráulico de herbicidas se suelen colocar de 50 mallas (20,61 hilos/cm o abertura de 297 micras).

**Manglar (I: mangrove swamp):** Comunidad vegetal en la que predominan las leñosas halófilas tropicales costeras: los mangles.

**Mantenimiento del suelo (I: soil management):** Conjunto de técnicas que se aplican al suelo, para el control de la maleza, y el sostenimiento de su fertilidad.

**Mata (I: bush, dwarf shrub, mat of grass):** Planta que vive varios años y tiene el tallo bajo ramificado y leñoso. Cualquier tipo de planta de poca alzada o tamaño.



*Mala hierba resistente (I: resistant weed)*

**Materia activa, ingrediente activo (I: active ingredient, a.i., a.m.):** Es la sustancia química de un producto formulado responsable del efecto herbicida.

**Matorral (I: brushwood):** Comunidad vegetal en la que predominan los arbustos.

**Meristemo (Arg.: meristema; I: meristem):** Las células de tejido indiferenciado que pueden dividirse de manera continua y diferenciarse para formar tejidos especializados.

**Mezcla en el tanque (I: tank-mix combination):** Es la mezcla de dos o más agroquímicos en el depósito del pulverizador en el momento de la aplicación.

**Micoherbicida (I: mycoherbicide):** Es la aplicación de un hongo para el control de una mala hierba, usando técnicas y equipos de aplicación de agroquímica.

**Microencapsulado (I: micro-encapsulated):** Esta formulación consiste, en un glóbulo del pesticida revestido de una película de un polímero producido por policondensación. En general, el tamaño de las microcápsulas es de unas 25-30 micras de diámetro y el espesor que las recubre es inferior a tres micras. La liberación de la materia activa se produce lentamente y se alarga su período de acción.

**Milpa (Mex.) (I: maize field):** Campo sembrado de maíz, normalmente asociado con otros cultivos.

**Mínimo laboreo (I: minimum tillage):** Conjunto de labores estrictamente necesarias para apoyar el desarrollo del cultivo. Suele ser sinónimo de **laboreo reducido**.

**Modo de acción (I: mode of action):** Serie de procesos (absorción, traslocación, acción en un determinado tejido o nivel celular) por los que el herbicida puede llegar a ser activo. A veces se utiliza esta expresión como mecanismo de acción.

**Mochila pulverizadora (Mex.: bomba; I: knapsack sprayer):** Es el aparato transportable por una persona que sirve para la aplicación de los pesticidas.

**Modificador (de un herbicida) (I: herbicide modifier):** Sustancia química capaz de cambiar las propiedades de un herbicida por mecanismos fisiológicos (p.e.: fitoprotectores, sinergistas). No incluye los que modifican la actividad herbicida por mecanismos físicos o químicos (p.e.: surfactantes).

**Mojante:** Ver humectante.

**Monocárpico (I: monocarpic):** Se aplica a la planta que no florece más que una vez, para morir después de fructificar. Son monocárpicas las plantas anuales, las bienales y algunas perennes.

**Monocultivo (I: monoculture):** Es la práctica de sembrar el mismo cultivo, de forma continua en el mismo terreno.

**Mutagénico (I: mutagen):** Que es capaz de causar cambios genéticos.



*Malherbología: (Arg.: disherbología; Mex.: ciencia de las malezas; I: weed science)*



## -N-

**Napa freática (Arg.):** Ver capa freática.

**Nacencia, emergencia (de las plántulas) (I: seedling emergence):** Acción y efecto de nacer; aparición de la plántula sobre la superficie del suelo.

**Nebulización, fumigación (I: mist-blow application, fumigation):** Tratamiento pesticida con gotas inferiores a 50 micras de diámetro, formando humo o niebla que se deposita lentamente. Adecuado para lugares cerrados.

**Necrosis (I: necrosis):** Muerte localizada de tejido vivo ocurriendo de desecación y pérdida de funciones.

**No laboreo (I: non-tillage, zero cultivation):** Siembra del cultivo directamente en el rastrojo, sin causar más alteraciones al suelo que las necesarias para colocar las semillas dentro del suelo. En este caso sería sinónimo de siembra directa. En cultivos leñosos se refiere a la sustitución de las labores por tratamientos herbicidas o siegas.

**Nombre comercial (I: trade name):** Es la denominación que se le da a los compuestos que han sido preparados uniendo las materias activas, inertes y coadyuvantes con la que sale a la venta.



No laboreo (I: non-tillage, zero cultivation)

**Nombre común (I: common name):** Es un nombre abreviado, usado para identificar el ingrediente activo de un herbicida, usualmente acordado por alguna organización internacional de normalización.

**Nombre químico (I: chemical name):** Es el nombre científico usado para identificar el ingrediente activo de un herbicida, el cual describe su estructura.

**Nopal (Mex.; Esp.: tuna, chumbera; I: prickly pear):** Especies de *Opuntia* (Cactaceae) de tallos aplanados y espinosos.



**-0-**

**Oncogénico (I: oncogenic):** Es aquel producto o compuesto que es capaz de producir o inducir tumores de cualquier tipo, benigno o canceroso, en animales.



## -P-

**Parcela experimental (de un experimento) (I: experimental plot):**

Es la unidad a la que se le aplican los tratamientos, la cual puede constar de una sola hoja, un árbol completo, un área de terreno que contenga numerosas plantas.

**Pase (de cultivador, de grada) (I: cultivation):** Se le llama a una labor secundaria y superficial realizada con tal apero. Puede ser la etapa final en la preparación de la cama de siembra, iniciada por las labores anteriores. También sirve para eliminar las malas hierbas en los cultivos alineados.

**Pasto (Arg., Mex.; I: grass):** Cualquier planta de la familia *Gramineae* (*Poaceae*). **(Esp.):** Hierba que el ganado paca en el mismo terreno donde se cría. **(I: herbage, pasture, grazing).**

**Pastoreo (I: to pasture, to shepherd):** Es la acción de llevar los ganados al campo y cuidar de ellos cuando pasten.

**Película (herbicida) (I: herbicide film):** Capa más superficial del suelo tratada con un herbicida generalmente insoluble en agua.

**Percolación:** Ver lixiviación.

**Perenne (planta) (I: perennial plant):** Planta que vive más de tres años. Es sinónimo de vivaz, pero habitualmente se llama así a la perenne cuyos órganos aéreos desaparecen en la época desfavorable.



Parcela experimental (de un experimento) (I: experimental plot)

**Período crítico (I: critical period):** Espacio de tiempo durante el cual el cultivo debe permanecer libre de malezas, de modo que las pérdidas que se produzcan sean aceptables.

**Persistencia, remanencia, residualidad (I: herbicide persistence, carry-over):** Duración de los efectos de un herbicida. Duración del herbicida en sí o de sus metabolitos.

**Pico:** Ver boquilla.

**Pildorada (I: pelleted formulation):** Es una formulación seca de un herbicida y otros compuestos en partículas separadas, mayores de 10 milímetros cúbicos, preparada para su aplicación sin mezcla con agua. También se le denomina "pellets".

**Plaga (I: pest):** Azote que aflije a la agricultura. Usualmente, un conjunto de insectos, ácaros, roedores o nematodos, que son dañinos a las plantas cultivadas.

**Plaguicida, pesticida (I: pesticide):** Es la sustancia o mezcla de sustancias que sirven para prevenir, destruir, repeler o mitigar cualquier plaga, enfermedad o mala hierba. También llamados productos **Fitosanitarios**.

**Plántula (I: seedling):** Es el estado joven de crecimiento de las plantas cultivadas o malas hierbas, al cabo de unos pocos días o semanas después de la germinación de la semilla y su emergencia.

**Policárpico (I: polycarpic):** Dícese de la planta que florece varias veces, que no muere después de fructificar, como los árboles, arbustos y plantas provistas de rizomas, tubérculos, bulbos, etc.

**Polvo dispersable (I: dispersible granule):** Es una formulación granulada seca de un pesticida, que se disuelve rápidamente en agua.

**Polvo mojable (I: wettable powder):** Formulación seca, finamente dividida, de un pesticida, capaz de mantenerse en suspensión en el agua.

**Polvo soluble (I: soluble powder):** Formulación seca que al ser añadida al agua forma en ella una solución verdadera, transparente o translúcida.

**Postemergencia (I: post-emergence):** Posterior a la aparición sobre el suelo de una determinada mala hierba o cultivo.

**Postcosecha (I: post-harvest):** Posterior a la recolección de un cultivo.

**Postplantación (I: post-transplant, post-plantation):** Posterior a la plantación o trasplante de un cultivo.



*Plántula (I: seedling)*

**Postratamiento (I: post-treatment):** Posterior al tratamiento de control de una determinada mala hierba.

**Prebrotación (I: pre-sprouting):** Anterior a la emisión de yemas o brotes. También brotación de propágulos previa a su plantación.

**Precipitado (I: precipitation):** Materia sólida que por resultado de una serie de reacciones químicas se deposita en el fondo de una disolución.

**Preemergencia (I: pre-emergence):** Previo a la aparición sobre el suelo de un determinado cultivo o mala hierba.

**Preplantación (I: pre-plant, pre-transplantation):** Previo a la plantación de un cultivo.

**Presiembra:** Previo a la siembra de un cultivo.

**Proceso (de registro) (I: approval scheme):** Conjunto de trámites sucesivos que conducen a la inscripción de un herbicida en un registro oficial, es decir, a la autorización para su empleo.



*Pulverizador de mochila (l: knapsack sprayer)*

**Producto comercial (l: commercial formulation):**

Formulación con la cual se comercializa un pesticida.

**Propágulo (l: propagule):**

Es la parte de la planta que es capaz de reproducirla (P.e.: semillas, tubérculos, bulbos).

**Pulverización (Arg.: Aspersión; l: spraying):**

Aplicación de un pesticida diluido en un líquido mediante la reducción del mismo a partículas muy finas generalmente (de diámetro superior a 150 micras).

**Pulverización logarítmica (l: logarithmic spraying):**

Aplicación de un pesticida a concentración ascendente o descendente logarítmicamente a lo largo de una banda de terreno. Se emplea normalmente para estudiar la selectividad de un herbicida en un cultivo.

**Pulverizador (l: sprayer):** Aparato que sirve para aplicar pesticidas diluidos en agua rompiendo el líquido en gotas al hacerlo pasar a presión por una boquilla (p. hidráulico), colocando una lámina de líquido en una corriente de aire (p. neumático), utilizando la fuerza centrífuga de un disco giratorio (p. centrífugo) o mediante un campo eléctrico sobre un orificio capilar (p. electrodinámico).

## -Q-

**Quema controlada (I: controlled burning):** Incendio intencionado de los restos vegetales y la vegetación presente, mantenido bajo vigilancia.

**Quemadura foliar (I: leaf scorch):** Lesión o necrosis del tejido de la hoja, de aspecto parecido a la que provocaría la falta brusca de agua, producida por el fuego o por el contacto con una sustancia cáustica (p.e.: un herbicida de contacto).

**Quema selectiva, escarda térmica (I: flame cultivation):** Escarda selectiva en cultivos en líneas mediante llamas emitidas a través de quemadores de gas que pasando sobre las malezas les producen un choque térmico y su muerte por deshidratación.





## -R-

**Rango (de dosificación) (I: dose range):** Dosis límites recomendadas para la aplicación de un herbicida.

**Rastrojo (I: stubble):** Residuos de las cañas de la mies que quedan en la tierra después de segar. El campo después de segada la mies y antes de la primera labor (**I: stubble fallow**). En algunas zonas es el sitio donde pasta el ganado.

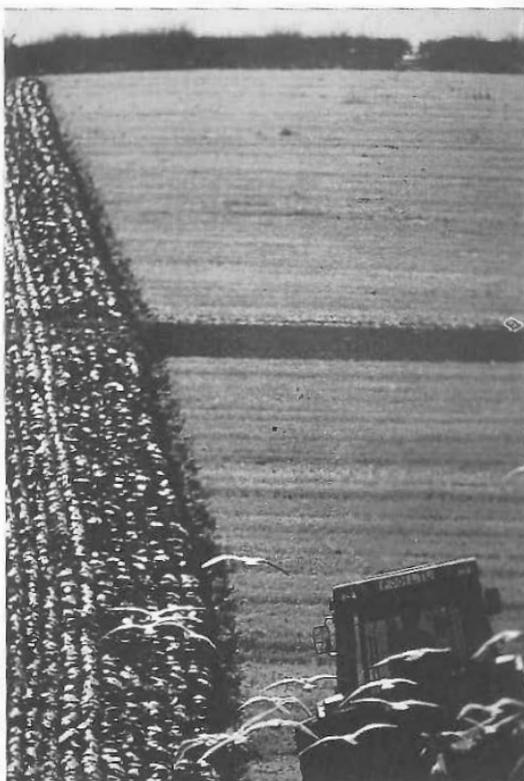
**Rastrojera (I: stubble fallow):** El campo después de segada la mies y antes de recibir la nueva labor.

**Rebrote, retoño (I: groundkeeper):** Vástago o tallo que echa de nuevo una planta vivaz. Ver, también chupones. También se denomina rebrote a la vegetación de un cultivo pratense después de la siega (**I: aftermath**).

**Recubrimiento, solape de pulverización (I: spray overlapping):** Superposición de la zona de aplicación de dos boquillas pulverizadoras contiguas.

**Registro (Proceso de) (I: registration requirement):** Proceso regulado por las diferentes administraciones para autorizar el uso de un pesticida y definir su etiqueta.

**Regulador (de presión) (I: pressure regulator):** Instrumento que modifica la presión de trabajo de un pulverizador.



Rastrojo (I: stubble)

**Reinfestación (I: reinfestation):** Proceso por el cual una mala hierba vuelve a ocupar un terreno.

**Rendimiento (de un cultivo) (I: crop yield):** Cantidad de un producto o utilidad que rinden las plantas cultivadas que normalmente se expresa por unidad de superficie.

**Residuo (de un herbicida) (I: herbicide residue):** Cantidad de un herbicida o sus metabolitos que permanece en el suelo, en la planta o en determinadas partes del medio ambiente.

**Resistente (mala hierba) (I: resistant weed):** Planta capaz de resistir a un agente potencialmente dañino. Planta cuyo crecimiento no es alterado por un herbicida aplicado a dosis normales ya que, aunque sea absorbido y traslocado, no puede ejercer su acción.

**Respuesta (I: effect, response):** Reacción de una planta a la aplicación de un herbicida, estímulo, sustancia, etc.,...

**Retardante (I: retardant):** Compuesto químico que detiene el crecimiento normal de una planta.

**Ricio (I: volunteer plants):** Plantas del cultivo anterior que nacen espontáneamente, generalmente estorbando al cultivo siguiente.

**Riego por aspersión (I: sprinkler irrigation):** Riego que se realiza mediante pulverizadores que arrojan el agua en forma de lluvia sobre las plantas.

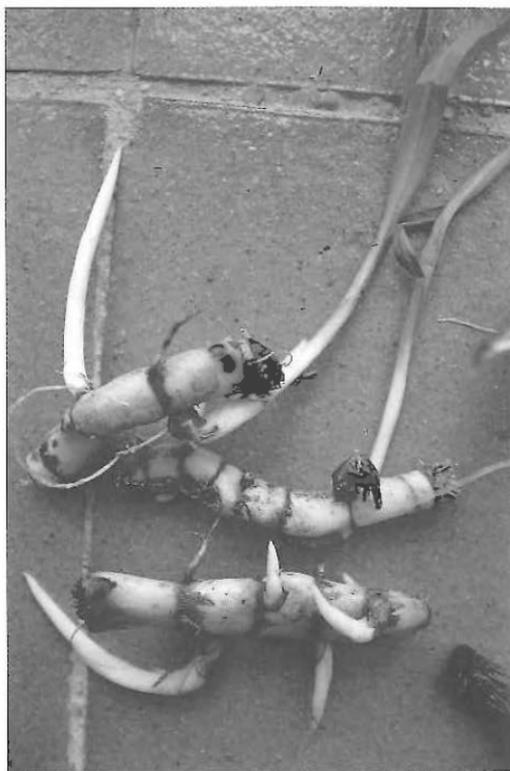
**Riego por goteo (I: trickle, drip irrigation):** Riego que se suministra mediante gotas a través de tuberías de plástico.

**Riego por inundación (I: flooding irrigation):** Riego que se realiza inundando el terreno durante unas horas. También se denomina a manta o a pie.

**Riego por surcos (I: furrow irrigation):** Riego que se realiza haciendo circular el agua por surcos abiertos entre unos caballones en los que se hallan asentadas las plantas cultivadas.

**Rizoma (I: rhizome):** Tallo subterráneo. Metamorfosis caulinar debida a la adaptación a la vida subterránea.

**Rodadas (I: wheel-track, wheelings):** Señal que deja impresa una rueda en el suelo. Zona del suelo más compacta por el paso de las ruedas de la maquinaria.



*Rizoma (I: rhizome)*

**Rodales, manchones (I: weed patches):** Distribución de las malezas de forma no uniforme formando agrupaciones en lugares dispersos del campo.

**Roseta (I: rosette):** Estado de desarrollo de algunas plantas caracterizado por las hojas basales, extendidas en forma casi concéntrica sin elongación del tallo.

**Rotación (de cultivos) (I: cropping sequence):** Sucesión ordenada de cultivos dentro de la misma parcela o campo a lo largo del tiempo.

**Ruderal (flora) (I: ruderal):** Vegetación que crece en ambientes creados por la habitación humana y construcciones ajenas. Las plantas que crecen en las calles, carreteras, ruinas, tejados, suelos removidos... Suelen ser plantas nitrófilas.



## -S-

**Sachar (I: to weed):** Ver escardar.

**Sacho (I: hoe):** Ver azada.

**Segadora (I: mowing machine, mower; Mex: chapeadora):** Máquina utilizada para cortar la hierba.

**Selectividad (I: selectivity):** Propiedad de un herbicida de ejercer su acción tóxica sólo sobre ciertas plantas.

**Selectividad de posición (I: positional selectivity, depth protection):** Está basada en la ubicación del herbicida, cuya aplicación es selectiva al no alcanzar los órganos de las plantas cultivadas. P.e.: un herbicida residual poco lixiviable sólo alcanza las raíces de las malezas superficiales, en condiciones normales.

**Selectividad fisiológica (I: physiological selectivity):** Es la debida a procesos bioquímicos internos de algunas especies cultivadas, que son capaces de bloquear, descomponer o detoxificar a un herbicida. P.e.: el maíz y la atrazina.

**Semillero (Arg., Mex.: almácigo) (I: seedbed):** Lugar donde se siembran los vegetales que después han de trasplantarse.

**Senescencia (I: senescence):** Acción y efecto de envejecer.

**Sensibilidad (varietal) (I: varietal susceptibility):** Se refiere a la susceptibilidad o a la intensidad del daño producido por un tratamiento herbicida en una variedad.

**Seto, linde, ribazo (I: field boundary, hedge):** Separación entre los campos cubierta de vegetación natural. Actualmente se consideran de valor ecológico por ser un límite de la erosión y refugio de la fauna silvestre.

**Siembra al voleo (I: broadcast sowing):** Siembra que se realiza distribuyendo las semillas al azar sobre la superficie del terreno.

**Siembra directa (I: direct-drilling, direct sowing):** Siembra que se realiza sin laboreo previo del terreno. En los cultivos hortícolas que tradicionalmente se trasplantan, se entiende la siembra sobre el terreno definitivo de asiento.

**Siembra fluida (I: fluid drilling):** Siembra en la que la semilla está pregerminada y mezclada con un gel fluido que actúa como portador. Utilizada en especies hortícolas.

**Simplasto (I: symplast):** Conjunto de células vivas que integran el cuerpo de la planta interconectadas por plasmodesmos, incluyendo el floema.

**Sinergismo (I: synergism):** Interacción de dos o más productos químicos de tal forma que el efecto conjunto de los mismos es mayor que el que se podría producir de la actividad de cada compuesto aislado.

**Sinusia (I: synusia):** Comunidad constituida por especies pertenecientes a un biotipo determinado. Se suele referir a aquellas poblaciones de malas hierbas con similar período de emergencia.

**Solape de pulverización:** Véase recubrimiento.

**Solarización del suelo (I: soil solarization):** Proceso hidrotérmico originado al cubrir el suelo durante cierto tiempo con plástico fino y transparente, en el que el calor generado por la radiación solar es absorbido por el suelo previamente regado. Es una medida de lucha contra patógenos y malas hierbas eficaz en zonas con elevada radiación solar.

**Solución (I: solution):** Líquido homogéneo en el cual se hallan disueltas dos o más sustancias.

**Sostenible (agricultura) (I: sustainable agriculture):** Aquella que permite mejorar la calidad del entorno y los recursos de los que depende, aporta alimentos y fibra, es económicamente viable y mejora la calidad de vida del agricultor y del conjunto de la sociedad.

**Subsolado (I: subsoling):**

Remoción del suelo por debajo del horizonte arable. Es una roturación profunda sin volteo.

**Suela de labor (I: soil hard pan):**

Capa del suelo a cierta profundidad que se ha compactado por la reiterada realización de una misma labor. Consiste en partículas de suelo cementadas con materia orgánica, carbonato cálcico, etc., y es impermeable al agua.

**Suelo arcilloso (I: clay soil):**

Suelo que contiene al menos un 40% de arcilla, menos del 45% de arena y menos del 40% de limo.

**Suelo arenoso (I: sandy soil):**

Suelo que contiene al menos un 85% de arena.

**Suelo desnudo (I: bare ground):**

Suelo desprovisto de cobertura vegetal.

**Suelo franco (I: loamy soil):**

Suelo que contiene entre 7 y 27% de arcilla, 28% y 50% de limo y menos 52% de arena.

**Suelo ligero (I: coarse-textured soil):**

Suelo pedregoso o de textura predominantemente arenosa.

**Suelo limoso (I: silty soil):**

Suelo que contiene más del 80% de limo y menos del 12% de arcilla.

**Suelo pesado (I: fine-textured soil):**

Suelo de textura predominantemente arcillosa.

**Sumergida (planta) (I: submersed plant):**

Planta acuática que crece con su sistema vegetativo cubierto parcial o totalmente por agua.

**Surco (I: furrow):**

Hendidura que se hace en la tierra con algún implemento agrícola.



*Seto, linde, ribazo (I: field boundary, hedge)*



*Solarización del suelo (I: soil solarization):*

**Surfactante (I: surfactant):** Sustancia que se agrega al herbicida formulado para mejorar su capacidad de emulsión, dispersión, mojabilidad, retención u otras propiedades relativas a su aplicabilidad o acción sobre la superficie foliar.

**Susceptible (I: susceptible):** Planta sensible a la acción de una medida de control.

**Suspensión (I: suspension):** Mezcla de partículas de muy pequeño tamaño distribuidas uniformemente en una sustancia sólida, líquida o gaseosa.

## -T-

**Talud, terraplén (I: embankment):** Macizo de tierra que se levanta para hacer una defensa, camino, carretera, vía férrea. Cualquier desnivel del terreno con una cierta pendiente.

**Tanque, cuba, depósito (I: spray tank):** Recipiente en el que se transporta la mezcla con el herbicida al ser aplicado.

**Tapizante (planta) (I: creeping plant):** Planta de porte rastrero, que cubre el suelo.

**Tasa (I: rate):** Velocidad con que se produce algún proceso fisiológico.

**Tempero, sazón (del suelo) (I: proper condition, good heart):** Estado conveniente de la tierra para sementeras y labores.

**Tensiómetro (I: tensiometer):** Instrumento que mide la presión negativa o succión a la que debe someterse el agua para estar en equilibrio con la succión del suelo, a través de una membrana semipermeable. Sirve para conocer la necesidad de riego.

**Teratogénico (I: teratogenic):** Producto capaz de alterar el desarrollo del feto, produciendo anomalías.

**Terófito (I: therophyte):** Planta anual, capaz de completar todo el ciclo de su vida durante la estación favorable. Puede germinar, florecer, fructificar y dispersar sus semillas en un mismo año (ej.: *Papaver rhoeas*).

**Terrón, tormo (I: clod):** Masa pequeña y suelta de tierra compacta, producida normalmente por las labores cuando el suelo no está en condiciones apropiadas de humedad.

**Textura (del suelo) (I: soil texture):** Designa la composición relativa de las distintas fracciones del suelo.

**Tocón (I: tree stump):** Parte inferior de un tronco del árbol, que subsiste después de haber sido éste cortado.

**Tolerancia (I: tolerance):** Capacidad para continuar el crecimiento normal en presencia de un agente potencialmente tóxico. También se puede referir a las concentraciones de residuos de herbicidas permitidas en los productos agrícolas. Así mismo, puede referirse a la capacidad de un cultivo para soportar la presencia de malezas sin que su rendimiento se vea afectado (**I: weed toleration**).

**Tolerante (mala hierba) (I: tolerant weed):** Planta capaz de seguir su crecimiento bajo los efectos de un herbicida aplicado a dosis normales, aunque sea temporalmente afectada, ya que el herbicida ha sido menos absorbido o traslocado, o más rápidamente degradado que en una planta sensible. También se emplea el término destoxicante.

**Toxicidad (I: toxicity):** Característica de una sustancia de alterar el desarrollo de un ser vivo, causándole daños. Cuando se trata de vegetales o plantas se le llama fitotoxicidad (**I: phytotoxicity**).

**Toxicidad aguda (I: acute toxicity):** Estimación del efecto tóxico de una sustancia mediante exposiciones a la misma durante un período de tiempo breve y a dosis muy elevadas.

**Toxicidad crónica (I: chronic toxicity):** Estimación del efecto tóxico de una sustancia mediante exposiciones a la misma durante períodos prolongados y a dosis bajas.

**Toxicología (I: toxicology):** Estudio de los principios o mecanismos de la toxicidad.

**Trampa (planta) (I: trap plant):** Planta o cultivo utilizado como atrayente de plagas (p.e.: nematodos).

**Trasllocación, transporte (I: translocation):** Movimiento del agua y los solutos a través de la planta.

**Trasplantar (I: to transplant):** Mudar un vegetal del sitio donde está plantado a otro.

**Tratamiento (I: treatment):**

Medida de control químico que se realiza contra una mala hierba. Distintas posibilidades a estudiar en un ensayo experimental.

**Tubérculo (I: tuber):** Porción caulinar engrosada en mayor o menor grado, generalmente subterránea.

**Tubo agujereado (para aplicar herbicidas) (I: dribble bar):** Tubo perforado unido a un depósito pequeño, usado para aplicar herbicidas de forma localizada.

**Turgente (I: turgid, swollen):** Aplícase a órganos y partes orgánicas, cuyas células tienen la membrana tensa a causa de la presión interna de las mismas.



*Terófito (I: therophyte)*





## -U-

**Umbral económico (I: economic threshold):** Densidad de malezas que produce un descenso de producción en el cultivo cuyo valor es similar al coste de los procedimientos de control.

**Util (planta) (I: useful plant):** Planta, cultivada o espontánea, de la que se conoce alguna utilidad.



## -V-

**Vaina foliar (I: leaf sheath):** Base de la hoja, más o menos ensanchada, que abraza parcialmente al tallo en que se inserta.

**Valoración (de flora arvense) (I: weed assessment):** Acción y efecto de señalar la importancia de las distintas especies arvenses en una zona o cultivo. Puede tratarse de un estudio sobre su frecuencia y densidad (Arg.: relevamiento) (I: weed survey).

**Variegación (I: variegation):** Estado de la planta que muestra tejidos o partes vegetativas de distintos colores o de diversa constitución.

**Vascular (I: vascular, veinal):** Relativo a los vasos o integrado por ellos.

**Vecería, alternancia en la producción (I: biennial bearing):** Fenómeno relativo a las plantas, generalmente leñosas, que dan mucho fruto en un año y poco o ninguno en otro.

**Vernalizar (I: to vernalize):** En una semilla, y por medio de una técnica determinada, convertir a la plántula invernal, embrionaria, en estival.

**Vida media (I: half-life):** Tiempo necesario para que la actividad inicial de un herbicida se reduzca a la mitad.

**Vivaz (planta):** Ver perenne.



*Vaina foliar (l: leaf sheath)*

**Vivero (l: tree nursery):**

Terreno al que se trasplantan desde el almácigo los arbolillos para recriarlos y después trasplantarlos a su lugar definitivo.

**Volátil (herbicida) (l: volatile herbicide):**

Es aquel que aplicado en condiciones normales tiene una presión de vapor suficientemente alta como para que sus vapores causen daños por deriva. Los residuales volátiles necesitan incorporación al suelo.

**Volatilidad (l: volatility):**

Capacidad para cambiar de líquido a gas. Capacidad o tendencia de un herbicida de evaporarse o vaporizarse.

**Volteo (laboreo del suelo) (l: turn the soil upside down):**

Labor característica del arado de vertedera que consiste en invertir la capa arable del suelo.



## **-X-Y-Z-**

**Xilema (I: xylem):** En los haces conductores, conjunto formado por los vasos o las traqueidas, el parénquima xilemático y las fibras leñosas. Parte del tejido muerto por el que se transporta el agua y los elementos minerales.

**Yema (I: bud):** Extremo joven de un vástago folioso que todavía no ha terminado su desarrollo.

**Yerbajo (I: weed):** Despectivo de yerba. Generalmente mala hierba.

**Yermo, baldío, erial (I: wasteland, non-cropped land):** Terreno sin cultivo.

**Yuyo:** En Argentina: Término vulgar de maleza. En Chile: jaramago (planta crucífera). En Perú: Hierbas tiernas y comestibles. En Colombia y Ecuador: Hierbas condimentarias o medicinales.

**Zacate (Mex.) (I: grass, hay, fodder):** Hierba, pasto, forraje.

**Zacatal (Mex.) (Esp.: Pastizal) (I: pasture):** Vegetación con predominancia de gramíneas.

**Zona de goteo (I: tree shade area):** Superficie del suelo que corresponde al perímetro externo del follaje.



# DICCIONARIO INGLES - ESPAÑOL

## -A-

- Abscission layer:** capa de abscisión.  
**Absorption:** absorción.  
**Acid equivalent:** equivalente ácido.  
**Action spectrum:** espectro (de acción).  
**Activation:** activación.  
**Active ingredient, a.i., a.m.:** Materia activa, ingrediente activo.  
**Acute toxicity:** toxicidad aguda.  
**Achene:** aquenio.  
**Adjuvant:** coadyuvante.  
**Adsorption:** adsorción.  
**Adventitious:** adventicio.  
**A.e.:** equivalente ácido.  
**Agricultural crop:** cultivo extensivo.  
**Agro-ecosystem:** agroecosistema.  
**Agrochemical:** agroquímico.  
**A.i.:** materia activa  
**Air-flow applicator:** atomizador, pulverizador centrifugo.  
**Algicide:** alguicida  
**Alternate host:** huésped alternativo.  
**Allelopathy:** alelopatía.  
**A.m.:** materia activa.  
**Anemophilous:** anemófilo.  
**Angiosperm:** angiosperma.  
**Anionic:** aniónico.  
**Annual:** anual (planta).  
**Antagonism:** antagonismo (de pesticidas).  
**Anthesis:** antesis, floración.  
**Antidote:** antídoto herbicida, fitoprotector.  
**Apical dominance:** dominancia apical.  
**Apoplast:** apoplasto.  
**Approval scheme:** proceso (de registro).  
**Aquatic plant:** acuática (planta).  
**Arbicide:** arboricida.  
**Auricle:** aurícula.  
**Auxins:** auxinas.  
**Awn:** arista.

## -B-

- Bare ground:** suelo desnudo.  
**Berry:** baya.  
**Biennial bearing:** vecería.  
**Biennial plant:** bienal, bianual (planta).

- Bioassay:** bioensayo.  
**Bioherbicide:** bioherbicida.  
**Biotype:** biotipo.  
**Boundary (field):** seto, linde, ribazo.  
**Broad-leaf herbicide:** latifolicida.  
**Broadcast sowing:** siembra al voleo.  
**Brush hoe:** cepillo rotativo.  
**Brushwood:** broza, matorral.  
**Bud:** yema.  
**Bush:** mata.

**-C-**

- Cage wheel control:** fanguado (en arroz).  
**Calcareous soil:** calizo (suelo).  
**Calcicole:** calcícola.  
**Callus:** callo.  
**Cambium:** cambium, cambio.  
**Cammophyte:** camefito.  
**Capillarity:** capilaridad.  
**Carcinogenic:** carcinógeno.  
**Carry-over:** persistencia, remanencia, residualidad.  
**Caustic:** caústico.  
**Chaparral:** chaparral.  
**Chemical name:** nombre químico.  
**Chisel plough:** arado, cincel.  
**Chlorosis:** clorosis.  
**Chlorotic discolouration:** clorosis.  
**Chromatography:** cromatografía.  
**Chronic toxicity:** toxicidad crónica.  
**Clay soil:** suelo arcilloso.  
**Clay:** arcilla.  
**Cleared:** autorizado (pesticida).  
**Clod:** terrón, tormo.  
**Cloroplast:** cloroplasto.  
**Coarse-textured soil:** suelo ligero.  
**Cohesion:** cohesión.  
**Cold frame:** cajonera.  
**Coleoptile:** coleóptilo, coleoptile.  
**Colloid:** coloide.  
**Combine harvester:** cosechadora, segadora.  
**Commercial formulation:** producto comercial.  
**Common name:** nombre común.  
**Companion crop:** cultivo asociado.  
**Compatible herbicides:** compatibles (herbicidas).  
**Concentrated crop oil:** aceite vegetal concentrado.  
**Cone, nozzle:** boquilla de cono, hélice o turbulencia.  
**Conjugation:** conjugación.  
**Conservation tillage:** Laboreo de conservación.  
**Contact herbicide:** herbicida de contacto.  
**Contamination:** contaminación.

- Controlled droplet application, CDA:** aplicación con gotas de tamaño controlado.
- Controlled burning:** quema controlada.
- Conventional tillage:** laboreo convencional.
- Cork cambium:** felógeno.
- Cormophyte:** cormofito.
- Corolla:** corola.
- Corrosive:** corrosivo.
- Cotyledon:** cotiledón.
- Coulter:** cuchilla.
- Cover crop:** enherbado, cubierta vegetal.
- Creeping plant:** tapizante (planta).
- Critical period:** período crítico.
- Crop destruction:** levantamiento de un cultivo.
- Crop lodging:** encamado, acame.
- Cropping sequence:** rotación de cultivos.
- Crop rotation:** alternativa de cultivos.
- Crop yield:** rendimiento (de un cultivo).
- Culm:** caña.
- Cultivation:** pase de cultivador o de grada, bina.
- Cultivator:** cultivador.
- Cuticle:** cutícula.

## -D-

- Dead leaves:** broza.
- Deciduous:** caducifolio.
- Defoliant:** defoliante.
- Depth protection:** selectividad de posición.
- Dicot:** dicotiledónea.
- Dicotyledon:** dicotiledónea.
- Diluent:** diluyente.
- Direct sowing:** siembra directa.
- Direct-drilling crop:** cultivo en siembra directa.
- Direct-drilling:** siembra directa.
- Direct-sown:** siembra directa.
- Directed application:** aplicación dirigida.
- Disc plough:** arado de discos.
- Dispersible granule:** polvo dispersable.
- Dormancy:** latencia, reposo.
- Dose range:** rango (de dosificación).
- Dose:** dosis.
- Dribble bar:** tubo agujereado (para aplicar herbicidas).
- Drip irrigation:** riego por goteo.
- Dwarf shrub:** mata.

## -E-

- Ear:** espiga.
- Economic threshold:** umbral económico.
- Ecotype:** ecotipo.



- Effect:** respuesta.  
**Embankment:** talud, terraplén.  
**Emetic:** emético.  
**Emulsifiable concentrate:** concentrado emulsionable.  
**Emulsifier:** emulsionante, emulsificador.  
**Emulsión:** emulsión.  
**Encapsulated formulation:** encapsulada (formulación).  
**Epicotyl:** epicótilo.  
**Epidermis:** epidermis.  
**Epinasty:** epinastia.  
**Epiphyte:** epífita.  
**Espermatophyte:** espermatofito.  
**Ester:** ester.  
**Exotic plants:** alóctonas, exóticas.  
**Experimental plot:** parcela experimental (de un experimento).

## -F-

- Fallow:** barbecho.  
**Fasciation:** fasciación.  
**Filter:** filtro.  
**Fine textured soil:** suelo pesado.  
**Fire-break:** cortafuegos.  
**Fitness:** aptitud.  
**Flat-fan nozzle:** boquilla (pico) de abanico, de hendidura.  
**Flame cultivation:** quema selectiva, escarda térmica.  
**Flaming (weed):** quema selectiva, escarda térmica.  
**Floating plant:** flotante (planta).  
**Floculation:** floculación.  
**Floodjet nozzle:** boquilla de impacto, espejo o deflector.  
**Flooding irrigation:** riego por inundación.  
**Flora:** flora.  
**Flow rate:** caudal.  
**Flowable:** dispersión coloidal, líquido autosuspensible.  
**Fluid drilling:** siembra fluida.  
**Fluorescence:** fluorescencia.  
**Fodder:** forraje, zacate.  
**Foliage:** follaje.  
**Formulation:** formulación.  
**Fumigation:** nebulización, fumigación.  
**Furrow irrigation:** riego por surcos.  
**Furrow:** surco.

## -G-

- Geophyte:** geófito.  
**Germination:** germinación.  
**Glabrous:** glabro.  
**Glaucous:** glauco.  
**Good heart:** tempero, sazón (del suelo).  
**Graminicide:** antigramíneas, graminicida.  
**Granular:** granulado, granular.

**Grass:** gramíneas, pasto, zacate.

**Groundkeeper:** rebrote, retoño.

**Growth stage:** estado (de crecimiento).

## -H-

**Half-life:** vida media.

**Hard water:** agua dura.

**Harrow:** grada.

**Hay:** pasto, heno, zacate.

**Headland (conservation):** erial.

**Headland (field):** lateral del campo.

**Hedge (field):** seto, linde, ribazo.

**Hemicyptophyte:** hemicriptófito.

**Herbarium:** herbario.

**Herbicide film:** película (herbicida).

**Herbicide residue:** residuo (de un herbicida).

**Herbicide modifier:** modificador (de un herbicida).

**Herbicide oil:** aceite herbicida.

**Herbicide breakdown:** degradación (de un herbicida).

**Herbicide persistence:** persistencia, remanencia, residualidad.

**Herbicide:** herbicida.

**Herbigation:** herbigación.

**High-volume application:** aplicación a alto volumen.

**Hoe:** azada, sacho.

**Humectant:** humectante, mojante.

**Humus:** humus.

**Hypocotyl:** hipocótilo.



*Infestation: infestación.*

## -I-

**Incompatible:** Incompatible.

**Infection:** infección.

**Infestation:** infestación.

**Integrated control:** control integrado, lucha integrada.

**Intensive cropping:** cultivo intensivo.

**Intercropping system:** cultivo asociado.

**Interference:** interferencia (entre plantas).

**Interrow:** entrelínea, interlínea.

## -K-

**Knapsack sprayer:** Pulverizador de mochila.

**-L-**

- Label:** etiqueta, marbete.  
**Lay-by application:** aplicación después de una labor.  
**LC50:** CL50 (Concentración Letal 50).  
**LD 50:** DL50, (dosis letal 50).  
**Leaching:** lixiviación, percolación.  
**Leaf sheath:** vaina foliar.  
**Leaf scorch:** quemadura foliar.  
**Lethal concentration:** concentración letal.  
**Liana:** liana, bejuco.  
**Lipid soluble:** líquido lipófilo.  
**Liquid spray:** caldo.  
**Living mulch:** enherbado, cubierta vegetal.  
**Loamy soil:** suelo franco.  
**Logarithmic spraying:** pulverización logarítmica.  
**Low-volume application:** aplicación a bajo volumen.

**-M-**

- Maize field:** campo de maíz, milpa.  
**Mangrove swamp:** Manglar.  
**Manure:** estiércol.  
**Margin (field):** margen, borde del campo.  
**Mat of grass:** mata (de gramíneas).  
**Meristem:** meristemo, meristema.  
**Mesh (filter):** malla de un filtro.  
**Micro-encapsulated:** microencapsulado.  
**Minimum tillage:** mínimo laboreo.  
**Mist-blow application:** nebulización, fumigación.  
**Mode of action:** modo de acción.  
**Monoculture:** Monocultivo.  
**Mouldboard plough:** arado de vertedera.  
**Mower:** segadora.  
**Mowing machine:** segadora.  
**Mulching:** acolchado.  
**Mutagen:** mutagénico.  
**Mycoherbicide:** micoherbicida.

**-N-**

- Necrosis:** necrosis.  
**Non-cropped land:** yermo, baldío, erial.  
**Non-tillage:** no laboreo.  
**Noxious weed:** hierba nociva.

**-O-**

- Oncogenic:** oncogénico.  
**Orchard alley:** entrelínea, interlínea, calle (en leñosas).

**-P-**

- Paddling:** fangueado.  
**Pasture:** zacatal.  
**Pelleted formulation:** pildorada.  
**Perennial plant:** perenne (planta).  
**Pest:** plaga.  
**Pesticide:** plaguicida, pesticida, fitosanitario.  
**Phanerophyte:** fanerófito.  
**Phellogen:** felógeno.  
**Phloem:** floema.  
**Physiological alteration:** fisiopatía.  
**Physiological selectivity:** selectividad fisiológica.  
**Phytotoxic:** fitotóxico.  
**Plant canopy:** cobertura vegetal.  
**Plant hormone:** fitohormona.  
**Plastic mulching:** cobertura plástica.  
**Positional selectivity:** selectividad de posición.  
**Post-harvest:** postcosecha.  
**Post-plantation:** postplantación.  
**Post-transplant:** postplantación.  
**Post-treatment:** postratamiento.  
**Postemergence:** postemergencia.  
**Pre-emergence:** preemergencia.  
**Pre-plant:** preplantación.  
**Pre-sprouting:** prebrotación.  
**Pre-transplantation:** preplantación.  
**Precipitation:** precipitación.  
**Pressure regulator:** regulador (de presión).  
**Prickly pear:** nopal, tuna, chumbera.  
**Primary tillage:** laboreo primario.  
**Propagule:** propágulo.  
**Proper condition:** tempero, sazón (del suelo).  
**Protectant:** antídoto herbicida, fitoprotector.  
**Pump:** bomba.

**-R-**

- Rate:** tasa, dosis.  
**Reduced tillage:** laboreo reducido.  
**Registered:** autorizado (pesticida).  
**Registration requirement:** registro (proceso de).  
**Reinfestation:** reinfestación.  
**Rescue crop:** cultivo de sustitución, de reposición.  
**Residual herbicide:** herbicida residual.  
**Residual action:** acción residual (remanente o persistente).  
**Resistant weed:** resistente (mala hierba).  
**Response:** respuesta.  
**Retardant:** retardante.  
**Rhizome:** rizoma.  
**Ridge:** caballón, camellón.

- Ring barking:** anillado basal.  
**Roguing glove:** guante herbicida.  
**Rope wick applicator:** cuerda herbicida.  
**Rosette:** roseta.  
**Rotary cultivator:** fresadora.  
**Rotovator:** fresadora.  
**Ruderal:** ruderal (flora).

## -S-

- Safener:** antídoto herbicida, fitoprotector.  
**Sand:** arena.  
**Sandy soil:** suelo arenoso.  
**Secondary cultivation:** laboreo secundario.  
**Seedbed:** cama de siembra, lecho para la simiente, semillero, almácigo.  
**Seedling emergence:** nacencia, emergencia (de las plántulas).  
**Seedling:** plántula.  
**Selective herbicide:** herbicida selectivo.  
**Selectivity:** selectividad.  
**Senescence:** senescencia.  
**Shoot:** brote.  
**Shooting stage:** brotación.  
**Silty soil:** suelo limoso.  
**Synusia:** sinusia.  
**Soil management:** Mantenimiento del suelo.  
**Soil bulk density:** densidad aparente (del suelo).  
**Soil incorporation:** incorporación.  
**Soil crust:** costra (del suelo).  
**Soil hard pan:** suela de labor.  
**Soil compaction:** compactación (del suelo).  
**Soil water table:** capa freática, napa freática.  
**Soil solarization:** solarización del suelo.  
**Soluble concentrate:** concentrado soluble.  
**Soluble powder:** polvo soluble.  
**Solution:** solución.  
**Spinning-disc applicator:** boquilla centrífuga.  
**Split application:** aplicación fraccionada.  
**Spontaneous:** espontánea (planta).  
**Spot treatment:** aplicación en rodales, en manchones.  
**Spray overlapping:** recubrimiento, solape de pulverización.  
**Spray boom:** lanza pulverizadora.  
**Spray tank:** tanque, cuba, depósito.  
**Spray drift:** deriva.  
**Sprayer:** pulverizador.  
**Sprayer hood:** campana protectora.  
**Sprayer boom:** barra (de pulverización).  
**Sprayer calibration:** calibrado (del pulverizador).  
**Spraying:** pulverización, aspersión.  
**Sprinkler irrigation:** riego por aspersión.  
**Sprinkler:** aspersor.  
**Stale seed bed:** falsa siembra.  
**Stirring:** agitación.

- Stolon:** estolón.  
**Stoma:** estoma.  
**Stratification:** estratificación.  
**Stubble:** rastrojo.  
**Stubble fallow:** rastrojo en barbecho.  
**Submersed plant:** sumergida (planta).  
**Subsoiling:** subsolado.  
**Surfactant:** surfactante.  
**Susceptible:** susceptible.  
**Suspension:** suspensión.  
**Sustainable agriculture:** sostenible (agricultura).  
**Sward cover:** cespitoso.  
**Swirl nozzle:** boquilla de cono, hélice o turbulencia.  
**Swollen:** turgente.  
**Symplast:** simplasto.  
**Synergism:** sinergismo.  
**Systemic herbicide:** Herbicida sistémico, de traslocación.

### -T-

- Tank:** cuba, depósito, tanque.  
**Tank-mix combination:** mezcla en el tanque.  
**Tee-jet nozzle:** boquilla (pico) de abanico.  
**Tensiometer:** tensiómetro.  
**Teratogenic:** teratogénico.  
**Therophyte:** terófito.  
**Three jet nozzle:** boquilla (pico) de tres orificios.  
**Thicket:** chaparral.  
**Tillage:** Laboreo.  
**Tillers:** hijuelos, labranza, macolla.  
**Tillering:** ahijamiento, amacollamiento, macollaje.  
**Tine cultivation:** aricado.  
**To bruise:** desbrozar.  
**To clear weeds:** desbrozar.  
**To earth up:** aporcar.  
**To eradicate weeds:** erradicar (las malezas).  
**To inhibit:** inhibir.  
**To pasture:** pastoreo.  
**To scarify:** escarificar.  
**To shepherd:** pastorear.  
**To thin:** aclareo, raleo, desahije.  
**To transplant:** transplantar.  
**To vernalize:** vernalizar.  
**To weed:** desherbar, escardar, sachar.  
**Tolerance:** tolerancia.  
**Tolerant weed:** tolerante (mala hierba).  
**Total herbicide:** herbicida total.  
**Toxicity:** toxicidad.  
**Toxicology:** toxicología.  
**Trade name:** nombre comercial.  
**Translocation:** traslocación, transporte.  
**Trap plant:** trampa (planta).

**Treatment:** tratamiento.

**Tree sucker:** chupones, sierpes, pollizos.

**Tree shade area:** zona de goteo.

**Tree nursery:** vivero.

**Tree stump:** tocón.

**Trickle:** riego por goteo.

**Tuber:** tubérculo.

**Turgid:** turgente.

**Turn the soil upside down:** volteo (laboreo del suelo).

## **-U, V, W-**

**Uncoupler:** desacoplador.

**Useful plant:** útil (planta).

**Variagation:** variegación.

**Varietal susceptibility:** sensibilidad (varietal).

**Vascular:** vascular.

**Vegetative growth:** crecimiento vegetativo.

**Veinal:** vascular.

**Vertical tillage:** laboreo vertical.

**Volatile herbicide:** volátil (herbicida).

**Volatility:** volatilidad.

**Volunteer plant:** ricio, planta espontánea.

**Washing out:** lavado (del herbicida).

**Wasteland:** yermo, baldío, erial.

**Wax:** cera.

**Weed cohort:** cohorte, generación (de malas hierbas).

**Weed assesment:** Valoración de flora arvense.

**Weed competition:** competencia, competición.

**Weed control:** escarda, desherbado, control (de malezas).

**Weed flora:** flora arvense.

**Weed flora inversion:** inversión (de la flora).

**Weed patches:** rodales, manchones.

**Weed science:** malherbología, disherbología, ciencia de las malezas.

**Weed survey:** valoración de la flora arvense, relevamiento.

**Weed toleration:** tolerancia de malas hierbas.

**Wettable powder:** polvo mojable.

**Wetting agent:** humectante, mojante.

**Wheel-track:** rodada.

**Wheelings:** rodadas.

## **-X, Z-**

**Xylem:** xilema.

**Zero cultivation:** no laboreo.

# BIBLIOGRAFIA CONSULTADA

- CLEMENT J.M., 1981. *Larousse Agricole*. Librairie Larouse, París. 1208 pp.
- CARVALHO M.J., AZEVEDO A.L., ALBURQUERQUE J.C., 1991. *Notas sobre a terminologia a usar em sistemas de mobilizaçào do solo*. Revista de Ciencias Agrárias, XIV, 4, 3-8. Lisboa.
- COMITE ESPAÑOL DE RIEGOS Y DRENAJES. 1977. *Diccionario técnico multi-lingüe de riegos y drenajes*. Dcción. Gral. de Obras Hidráulicas. Ministerio de Obras Públicas. Madrid. 1009 pp.
- DEL RIVERO J.M., 1989. *La terminología de la ciencia de las malas hierbas. Breve análisis de su repercusión en España*. 4º Simposio Mediterráneo de Malherbología. Levante Agrícola. 53-59.
- FONT QUER P., 1977. *Diccionario de Botánica*. Ed.Labor S.A. Barcelona. 1244 pp.
- GARCIA TORRES L., FERNANDEZ QUINTANILLA C., 1991. *Fundamentos sobre malas hierbas y herbicidas*. Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación, SEA, Ed. Mundi- Prensa, Madrid.
- GOZALO M.J., LERCHUNDI M.A., DIAZ A., MARTIN G., REDONDO A., 1991. *Diccionario temático de agricultura y ciencias afines*. Inglés-Español-Inglés. Ed. Mundi-Prensa. Madrid.
- GRACIA C., PALAU E., 1983. *Mecanización de los cultivos hortícolas*. Ediciones Mundi-Prensa. Madrid. 243 pp.
- HAENSCH G., HABERKAMP G., 1963. *Dictionary of Agriculture. German-English-French-Spanish*. 2<sup>nd</sup> Edition. ELSEVIER Publishing Company. Amsterdam/London/New York. 744 pp.
- MARQUEZ DELGADO L., 1986. *Presente y futuro de la maquinaria para pulverización*. 2º Simposio Nacional de Agroquímicos. Sevilla.
- MOLINER M., 1982. *Diccionario de uso del español*. 2 tomos. Ed. Gredos. Madrid.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1989. *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*. 4ª Ed.Rev. Espasa-Calpe, Madrid. 1666 pp.
- RZEDOWSKI J., 1978. *Vegetación de México*. Edit.Limusa. 383- 395.

- SMITH C., BERMEJO M., CHANG-RODRIGUEZ E., 1989.** *Collins Diccionario Español-Inglés-Español*. Nueva edición. Ed. Grijalbo. Barcelona-Buenos Aires-México.
- WEED SCIENCE SOCIETY OF AMERICA, 1985.** *Weed Science Terminology*. Supplement 1, Volume 33. Weed Science. Champaign, IL. EE.UU. 23 pp.
- WILLIAMS G.H., VAN DER ZWEEP W., (Editors) 1990.** *Interdisciplinary dictionary of Weed Science*. PUDOC, Wageningen. Países Bajos. 546 pp.
- ZARAGOZA C., MENDIOLA M.A., MEDINA A., VITTA J., 1992.** *Un glosario de términos técnicos en español usados frecuentemente en malherbología*. Etnobotánica 92. Simposio VII. Libro de resúmenes. Pág. 603. Córdoba.





**EDITA: PHYTOMA ESPAÑA**

**AVDA. BLASCO IBAÑEZ Nº24, 1º - 46010 VALENCIA**

**TEL: 96/ 393 39 49 - FAX: 96/ 360 57 79**

B-4-